

淡江大學 104 學年度第 2 學期課程教學計畫表

|  |   |          |                       |
|--|---|----------|-----------------------|
| 課程名稱   | 口譯  | 授課<br>教師 | 黃孟蘭<br>HUANG MENG-LAN |
|  | SIMULTANEOUS INTERPRETATION   |          |                       |
| 開課系級   | 法文二碩士班 A  | 開課<br>資料 | 選修 下學期 2學分            |
|  | TFFXM2A   |          |                       |
| 系（所）教育目標   |   |          |                       |
| 積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。   |   |          |                       |
| 系（所）核心能力   |   |          |                       |
| <p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。</p> |   |          |                       |
| 課程簡介   | <p>口譯兼具即時性特質，是一種集「聽、說、讀、寫、譯」之大成的一門學科，其目的是使來自不同語言和文化背景的雙方，透過口譯，達到有效的溝通。為此，譯者須具備下列七項特質：雙語能力、雙文化修養、常識豐富、分析推理能力、記憶力、機智反應及演說技巧。在譯者的養成過程中，口譯訓練力求理解精確，尤其是外語的聽力；口語表達簡潔易懂，且要有組織、有邏輯，換言之，譯者要「說得清楚」，讓聽者「聽得明白」。</p>   |          |                       |
|  | <p>Le cours d'interprétation a pour objectif d'apprendre aux étudiants à décoder un discours, à faire des analyses logiques et à enchaîner des idées. Il leur permet également de travailler la compréhension orale, d'enrichir leurs connaissances générales et, en écoutant, d'apprendre à découper les phrases selon leur structure syntaxique. Cet enseignement du sens et de la compréhension amène les étudiants d'un apprentissage essentiellement basé sur l'écrit à un véritable apprentissage de l'oral, entraînant une mutation de leur façon d'étudier.</p> |          |                       |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文)  | 教學目標(英文)   | 相關性  |          |
|----|---|--|------|----------|
|    |   |  | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1  | 1) 提昇法語聽力及口語溝通能力<br>2) 培育邏輯推理及批判分析能力<br>3) 掌握雙語思維和轉換技能<br>4) 豐富多元領域知識<br>5) 激勵學生關心時事<br>6) 克服面對大眾說話的恐懼感 | - Améliorer les compétences linguistiques<br>- Apprendre à interpréter et à analyser<br>- Développer les capacités de synthèse et de raisonnement logique<br>- Maîtriser les modes de pensée chinois-français<br>- Enrichir les connaissances générales<br>- Prendre des notes en interprétation consécutive | C4   | ABEG     |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標  | 教學方法       | 評量方法    |
|----|---|------------|---------|
| 1  | 1) 提昇法語聽力及口語溝通能力<br>2) 培育邏輯推理及批判分析能力<br>3) 掌握雙語思維和轉換技能<br>4) 豐富多元領域知識<br>5) 激勵學生關心時事<br>6) 克服面對大眾說話的恐懼感 | 講述、討論、問題解決 | 實作、上課表現 |
|    |   |            |         |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明                                     |
|------------|--|
| ◇ 全球視野     | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。           |
| ◇ 資訊運用     | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。             |
| ◇ 洞悉未來     | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。          |
| ◇ 品德倫理     | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◇ 獨立思考     | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。             |
| ◇ 樂活健康     | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。                 |
| ◇ 團隊合作     | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。    |
| ◇ 美學涵養     | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。              |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics)  | 備註 |
|----|-------------------------|--|----|
| 1  | 105/02/15~<br>105/02/21 | Discours improvisés en chinois interprétés vers le français  |    |
| 2  | 105/02/22~<br>105/02/28 | Discours improvisés en chinois interprétés vers le français  |    |
| 3  | 105/02/29~<br>105/03/06 | Interprétation consécutive (chinois-français)                |    |
| 4  | 105/03/07~<br>105/03/13 | Traduction à vue / comparaison des discours français-chinois |    |
| 5  | 105/03/14~<br>105/03/20 | Interprétation consécutive (français-chinois)                |    |
| 6  | 105/03/21~<br>105/03/27 | Interprétation consécutive (chinois-français)                |    |
| 7  | 105/03/28~<br>105/04/03 | Interprétation consécutive (français-chinois)                |    |
| 8  | 105/04/04~<br>105/04/10 | Congé  |    |
| 9  | 105/04/11~<br>105/04/17 | Interprétation consécutive (chinois-français)                |    |
| 10 | 105/04/18~<br>105/04/24 | Examen mi-semesteriel  |    |
| 11 | 105/04/25~<br>105/05/01 | Correction de l'examen mi-semesteriel                        |    |
| 12 | 105/05/02~<br>105/05/08 | Interprétation consécutive (chinois-français)                |    |

|              |                         |   |  |
|--------------|-------------------------|---|--|
| 13           | 105/05/09~<br>105/05/15 | Interprétation consécutive (chinois-français)   |  |
| 14           | 105/05/16~<br>105/05/22 | Interprétation consécutive (chinois-français)   |  |
| 15           | 105/05/23~<br>105/05/29 | Interprétation consécutive (chinois-français)   |  |
| 16           | 105/05/30~<br>105/06/05 | Discours improvisés en chinois interprétés vers le français   |  |
| 17           | 105/06/06~<br>105/06/12 | Examen semestriel   |  |
| 18           | 105/06/13~<br>105/06/19 | Correction de l'examen semestriel   |  |
| 修課應<br>注意事項  |                         |   |  |
| 教學設備         |                         | 電腦、投影機、其它(錄音設備)   |  |
| 教材課本         |                         |   |  |
| 參考書籍         |                         |   |  |
| 批改作業<br>篇數   |                         | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)   |  |
| 學期成績<br>計算方式 |                         | ◆出席率： 10.0 %    ◆平時評量：20.0 %    ◆期中評量：35.0 %<br>◆期末評量：35.0 %<br>◆其他〈 〉：        %  |  |
| 備 考          |                         | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學<br>計畫表上傳下載」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b> |  |